
Estudio comparativo español- árabe de culturemas en la novela *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela

A Comparative Study of Spanish-Arabic Culturemes in Camilo José Cela's Novel *La Familia de Pascual Duarte*

Oumayma Zreida

Doctoranda

Universidad Abdelmalek Essaadi (UAE) - Tetuán, Marruecos

RESUMEN: Este artículo presenta un análisis de los culturemas en la traducción al árabe de la novela *La familia de Pascual Duarte*.

Es bien sabido que la traducción de los culturemas necesita una competencia traductora que va más allá de los conocimientos lingüísticos y semánticos para incluir también los conocimientos extralingüísticos a saber, las dos culturas de origen y meta (Amparo Hurtado Albir: 2016: 30).

Nuestro objetivo en este estudio comparativo es explorar las diversas prácticas culturales de transferencia con el fin de centrarse en los aspectos lingüístico-culturales. Por otra parte, tratamos de identificar los principales métodos de traducción que se han aplicado con el propósito de demostrar que estos escollos -que obstaculizan el trabajo del traductor- pueden resolverse de distintos modos.

PALABRAS CLAVE: Culturemas, traductología, competencia traductora, estudio comparativo, traducción español- árabe.

ABSTRACT: Translating remains a complicated task to which is added another more challenging concept, namely the translation of culturemes. This issue is further intensified when dealing with two dissimilar languages with different origins and nature, in particular Spanish and Arabic.

According to Amparo Hurtado Albir (2016: 30) a successful translation of culturemes requires translation skills, which are not only limited to linguistic and semantic knowledge, but also extra-linguistic abilities, in particular in terms of both source and target cultures. The aforementioned elements are absolutely essential in this process.

This paper will first define culturemes and their classification ,and study their treatment in translation studies through a comparative study of culturemes in the work *La familia de Pascual Duarte* by Camilo José Cela and their translation into Arabic by Refaat Atfa; the aim being to prove that it is possible to remedy -through several methods- this challenge that hinders the translator's mission.

KEYWORDS: Culturemes, traductology, translation competence, comparative study, Spanish-Arabic translation.

Introducción

La traducción mantiene el contacto intercultural y se considera como eslabón visible o incluso a veces invisible no solo entre lenguas, sino también entre culturas. Gracias a la traducción se pueden descubrir las literaturas del mundo pero este descubrimiento nunca tendrá lugar sin un profundo conocimiento de las dos culturas; origen y meta.

El presente artículo trata el tema de la traducción o traducibilidad de los culturemas. Según Molina este «elemento verbal o paraverbal, posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta».¹

Por otra parte, los culturemas suponen una de las mayores dificultades encontradas a la hora de traducir ya que para poder abordar las dificultades traslativas relativas a aspectos culturales, un traductor debe conocer bien la cultura meta además de su propia cultura. Es verdad que un buen dominio de la lengua meta es primordial pero sin conocimiento de ambas culturas queda insuficiente. Por lo tanto, una buena traducción requiere un buen conocimiento de los bienes materiales y espirituales de la sociedad donde vive y aquellos de la sociedad del otro: su ecología, patrimonio cultural y social, religión, lengua, valores, costumbres y tradiciones así como su realidad geográfica y étnica, historia, festividades y creencias.

En este trabajo -partiendo de los aportes más significativos a propósito del tratamiento de los culturemas- nos proponemos realizar un estudio comparativo entre una selección de culturemas que figuran en *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela y su traducción al árabe por Refaat Atfa tomando como base la clasificación de ámbitos culturales propuesta por Nida. Así pues, con el fin de identificar el método traductor utilizado, analizaremos las principales técnicas que se han empleado en el texto meta para trasladar los culturemas presentes en el texto origen.

El objetivo es investigar cómo se resuelve el tratamiento de los culturemas en la traducción, en este caso del español al árabe en varios niveles de adquisición de la competencia traductora así como demostrar que su traducción es posible mediante diferentes técnicas.

La hipótesis general de la que partimos reside en que los culturemas no se resuelven de manera única sino que existen varios métodos y técnicas para transmitirlos a la lengua meta.

Enfoques y métodos utilizados

El presente estudio tiene como base dos enfoques: el primero es el de la literatura comparada cuyos orígenes se remontan a la primera mitad del siglo XIX y cuyos fundadores principales son A.-F. Villemain y J.-J. Ampère.

La literatura comparada -según la definición de H. H. REMAK- es «el estudio de la literatura más allá de las fronteras de un país particular y el estudio de las relaciones

1 Molina, L. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana, Ediciones de la Universitat Jaume I, p. 79.

entre la literatura y otras áreas de conocimiento o de opinión como las artes, la filosofía, la historia, las ciencias sociales, las ciencias naturales, la religión, etc. En resumen, es la comparación de una literatura con otra u otras y la comparación de la literatura con otros ámbitos de la expresión humana».²

Los modelos de literatura comparada están basados en un estudio minucioso de traducción que permite analizar cómo los cambios lingüísticos afectan el discurso.

La elección de este enfoque no es arbitraria. En efecto, la literatura comparada es la que estudia la relación entre las diferentes culturas además reflexiona sobre la traducción en esos casos.

El segundo enfoque es el de la lingüística contrastiva; una ciencia tan amplia que apareció por primera vez en los trabajos de Fries (1945) y Lado (1957). Se trata de una rama de la lingüística que compara dos lenguas con el objetivo de esclarecer las dificultades de la lengua extranjera que se presentan durante el proceso didáctico.

Las investigaciones relativas a la lingüística contrastiva contribuyen para los estudios de traducción ya que buscan entender algunas de las posibilidades u opciones de los traductores.³

Ambos enfoques nos pueden parecer diferentes pero en realidad tienen un punto en común ya que ambos los une la traducción. Además, los estudios de traducción en la literatura comparada parten del análisis lingüístico.

Objetivos y resultados

Los objetivos del presente estudio son investigar cómo se resuelve el tratamiento de los culturemas en la traducción, en este caso del español al árabe en varios niveles de adquisición de la competencia traductora.

Es verdad que para traducir culturemas, el traductor se enfrenta a muchos escollos del ámbito socio-cultural y a veces se piensa que es imposible traducir este elemento. A través de este estudio contrastivo, se ha demostrado que existen varias técnicas para traducir correctamente un culturema del español al árabe. Lo único es que el traductor debe documentarse bien y tener bastantes informaciones y conocimientos tanto lingüísticos como culturales para lograr esta tarea.

La variedad de los resultados ofrecidos en la traducción de los culturemas confirma la hipótesis general planteada en la introducción: La traducción de los culturemas se hace de diferentes maneras.

2 Remak, H. H. H. (1998). La literatura comparada: definición y función. [Vega, M. J. Y Carbonell, N. (ed.): *La literatura comparada: principios y métodos*] Madrid, Gredos, [1961].

3 Valenzuela Manzanares, J. (2002). *Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general*. Carabela: La lingüística contrastiva en la enseñanza de ELE (I), N° 51, p. 44.

CORPUS

1. Los culturemas en la traductología:

La traducción es considerada como comunicación intercultural. En efecto, existe una relación estrecha entre lengua y cultura y este vínculo se ha planteado desde principios del siglo XIX por Humboldt e incluso por lingüistas contemporáneos como Halliday (1978)⁴.

Asimismo, muchos traductólogos arrojaron luz sobre la relación existente entre traducción y cultura y analizaron los aspectos culturales a la hora de traducir. Estos aspectos se conocen por el nombre de culturemas: un término todavía no recogido en los diccionarios pero que va ganando terreno en los estudios tanto traductológicos como culturales.

Vermeer define el culturema como «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X».⁵

Por su parte, Nord define el culturema como «un concepto abstracto y supracultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluye cualquier elemento denotador de información, pudiendo ser comunicativo o de comportamiento».⁶

De hecho, el culturema es un término utilizado para referirse a los elementos propios de una cultura que son utilizados por una sociedad y ajenos para otra.

Las dificultades de traducción relativas a diferencias culturales han sido estudiadas por primera vez por Eugenio Nida en su artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*⁷. Con el paso del tiempo, muchos teóricos reflexionaron sobre este fenómeno e incluso lograron clasificar los culturemas en diferentes ámbitos.

2. Clasificación de los culturemas:

En líneas generales, me basaré en el presente estudio comparativo en la clasificación de los aspectos culturales que propone Molina por ser reducidos y por englobar un gran número de culturemas de forma lógica.

A modo de resumen, describiré aquí brevemente las categorías de Molina⁸ basadas en la clasificación de elementos culturales de Nida⁹ y los conceptos que enmarcan:

4 Humboldt y Halliday citados por Hurtado Albir, A. (2016) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra, octava edición, [2001], p. 607.

5 Vermeer, citado por Molina, L. *op. cit.*, p. 66.

6 Nord, citado por Molina, *Ibid.*

7 Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, Word, 1:2, pp. 194-208. Consultado el 26/11/2021. Disponible en: 10.1080/00437956.1945.11659254

8 Molina, L. *op. cit.*, p. 80-82.

9 Nida, E. *op. cit.*, p. 91.

- **Medio natural:** fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
- **Patrimonio cultural:** referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;
- **Cultura social:** convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;
- **Cultura lingüística:** transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

2.1. Estudio comparativo de los culturemas en *La familia de Pascual Duarte*

A continuación, el estudio comparativo de los culturemas existentes en la obra *La familia de Pascual Duarte* del Premio Nobel Camilo José Cela publicada en (1942) y su traducción al árabe realizada por el traductor sirio Refaat Atfa (1979).

El estudio comparativo consta de las siguientes etapas:

- Presentación del tipo de culturema;
- Exposición del ejemplo así como del fragmento del texto origen en el cual aparece el culturema y de su traducción en el texto meta porque no se puede hablar de un culturema fuera de contexto;
- Identificación de la(s) técnica(s) de traducción empleada(s) recopilada(s) por Amparo Hurtado Albir¹⁰; y
- Adecuación o inadecuación de las soluciones propuestas por el traductor y propuesta de una traducción en caso de inadecuación.

10 Hurtado Albir, A. *op. cit.*

Ejemplos de culturemas:

2.1.1. Medio natural

Fauna

Ejemplo:

TO	La lechuza estaría sobre el ciprés. P: 169, capítulo 11
TM	لا بد أن البومة على شجرة السرو. ص: 120.

Comentario:

Las lechuzas son las aves más fácilmente identificables ya que poseen dos grandes ojos situados en un rostro redondeado que parece casi humano¹¹. Es un pájaro de mal agüero en la cultura española lo que justifica su uso en este contexto.

La cultura árabe no es diferente de la cultura española en cuanto al simbolismo de la lechuza. En efecto, desde la antigüedad, las lechuzas han sido consideradas como animales de mal agüero¹². Este animal simboliza para los árabes la muerte, la noche y el mal augurio.

Se hizo uso de la literalidad para traducir «lechuza» cuyo simbolismo es exactamente el mismo en ambas culturas.

Topónimos:

Ejemplo:

TO	Compramos en Mérida algunas chucherías para la casa. P:154, capítulo 8
TM	اشترينا بعض الترهات من مريدا للبيت. ص: 91.

Comentario:

Mérida, es una ciudad española y capital de la comunidad autónoma de Extremadura y ubica al norte de la provincia de Badajoz.

En lo que concierne su etimología, se trata simplemente de la ciudad de Emerita Augusta, fundada en el año 25 a.C. por el emperador Augusto -como colonia romana de veteranos- de donde el sobrenombre E m e r i t a, que con pérdida de la e- inicial absoluta y sonorización de la -t- intervocálica, se obtiene el resultado de Mérida en recuerdo de los méritos alcanzados por los soldados tras su largo servicio a Roma y al emperador.¹³

11 Charro Gorgojo, M. A. *Lechuzas y búhos ¿Aves de mal agüero?* Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Consultado el 22/11/2021. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/lechuzas-y-buhos-aves-de-mal-aguero/html/>

12 Ebeid, E. A. *Impresiones místicas: los mitos de la suerte en Japón y en el mundo*. Nippon. Publicado el 15/12/2017. Consultado el 22/10/2021. Disponible en: <https://www.nippon.com/es/column/g00404/>

13 Galmés De Fuentes, A. *Los topónimos: Sus blasones y trofeos (la toponimia mítica)*. Madrid, Real Academia Española, p. 53

Mérida durante el periodo emiral de al-Ándalus, se le llamaba «Mārida».¹⁴ Con este nombre, los árabes reconocen esta ciudad y es así también como aparece en los libros árabes.

Para traducir este topónimo, el traductor utilizó la técnica del préstamo reproduciendo la palabra tal como aparece en el texto origen. Mi propuesta de traducción es poner «ماردة» en vez de transcribirla como «ميريدا».

2.1.2. Patrimonio cultural

Cultura religiosa:

Ejemplo:

TO	La velada en casa del Gallo acabó como el rosario de la aurora . P: 155, capítulo 8
TM	السهرة الصاخبة في بيت الغاليو انتهت كصلاة الصبح. ص: 92.

Comentario:

La traducción de «el rosario de la aurora» es literal por lo que la traducción no me parece nada acertada. La idea no se entiende bien en árabe ya que cuando decimos «صلاة الصبح» no se entiende cuál es la religión en cuestión; si se trata del cristianismo o del islam y si traducimos la comparación literalmente cuál sería el punto en común entre ambas partes.

La palabra «rosario» según el *DLE* significa *rezo de la Iglesia, en que se conmemoran los quince misterios principales de la vida de Jesucristo y de la Virgen, recitando después de cada uno un padrenuestro, diez avemarías y un gloriapatri*¹⁵. ¿Acaso podemos considerar esta opción por la que optó el traductor como adaptación o es uncontrasentido? Yo diría uncontrasentido ya que la idea expresada en el TO es totalmente diferente de la del TM; la idea queda ambigua en la lengua receptora. Se observa que el refrán «acabar como el rosario de la aurora» que se usa para referirse a que algo acaba mal¹⁶ no tiene el mismo sentido en la lengua meta por lo que propongo la siguiente traducción:

السهرة الصاخبة في بيت الغاليو انتهت بشكل سيء

14 Franco Moreno, B. (2004). *Territorio y poblamiento en la Kūra de Mārida durante el emirato omeya (siglos VIII-XI II-IV)*. UNED. Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.» Medieval, T. 17, p. 167.

15 Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua española*. Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://dle.rae.es/rosario>

16 Sbarbi, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y Frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, p. 314. Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://archive.org/details/diccionarioderef02sbaruoft>

Festividades:

Ejemplo:

TO	A la noche siguiente que era la del día de los Reyes . P: 129, capítulo 4
TM	في الليلة التالية- كان يوم الملوك. ص: 52.

Comentario:

El día 6 de enero se celebra en varios países del mundo el Día de Reyes para conmemorar la adoración del Niño Jesús por parte de los tres reyes magos, provenientes del Oriente para rendir honores y traer presentes al recién nacido. Constituye un símbolo inequívoco del reconocimiento del mundo pagano a Jesucristo como Rey y único salvador de la humanidad.¹⁷

Se hizo uso de la literalidad para traducir esta festividad desconocida en el mundo musulmán.

Visto que el traductor utilizó la extranjerización, una nota a pie de página explicando este día sería de gran utilidad para el lector o sería mejor traducir «el día de los Reyes» por «يوم الملوك الثلاثة» usando la amplificación para que el lector identificara esta festividad fácilmente.

2.1.3. Cultura social**Convenciones sociales:**

Ejemplo:

TO	Mucha desgracia, como usted habrá podido ver. P: 140, capítulo 6
TM	فاجعة كبيرة، كما لابد أنك استطعت أن ترى. ص: 69.

Comentario:

«Usted», en el *DLE* en su primera acepción, es *una forma que, en nominativo, en vocativo o precedida de preposición designa a la persona a la que se dirige quien habla o escribe, generalmente como tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento*.¹⁸

Para traducir esta forma del español al árabe, se hizo uso de la adaptación porque aunque en árabe añadimos «كم، م» al final del verbo o del sustantivo como tratamiento de cortesía o de respeto, no solemos usarlo en conversaciones ordinarias aunque en esta frase se podía usar perfectamente diciendo «أنكم استطعتم» para marcar este matiz en la lengua meta.

17 *Calendario con todos los Días Internacionales y Días Mundiales*. Consultado el 23/11/2021. Disponible en: <https://www.diainternacionalde.com/ficha/dia-de-reyes>

18 Real Academia Española. *op. cit.* Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://dle.rae.es/usted?m=form>

Tratamiento y cortesía

Ejemplo

TO	Andando yo a la perdiz bordeando la finca de Los Jarales -de don Jesús- me tropecé con él. P: 125, capítulo 3
TM	تعثرت به، ذات مرة مضيت فيها بحثا عن صيد الحجل، طائفا حول مزرعة لوس خارالس - العائدة للسيد خسوس. ص: 45.

Comentario:

«Don», según el *DLE*, significa Tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila. Antigüamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social.

«Don» en esta frase acompaña un nombre real de un personaje al que se le da este tratamiento «Jesús». El traductor utilizó la adaptación para traducir «don» por «السيد», dos palabras diferentes pero equiparables.

La traducción del tratamiento «don» se hace también y muy a menudo utilizando el préstamo «دون».

2.1.4. Cultura lingüística

Frases hechas

Ejemplo:

TO	No meter los perros en danza . P: 116, capítulo 2
TM	ألا أحشر نفسي في الرقص. ص: 33.

Comentario:

Meter [alguien] los perros en danza significa provocar una riña o discusión, buscar pelea.¹⁹ El traductor empleó la equivalencia utilizando una traducción completamente distinta del origen. De «meter los perros» pasamos a «أحشر نفسي» porque en esta situación Pascual habla de sí mismo pero se guardó la palabra «en danza» que se tradujo literalmente y que normalmente no existe en la expresión árabe pero aun así la traducción me parece acertada.

Insultos

Ejemplo:

TO	El bribón tuvo noticia de mi llegada. P: 193, capítulo 16.
TM	الوغد علم بوصولي. ص: 161.

¹⁹ Martínez López, J. A. y Myre Jorgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid, Ediciones de la Torre. p. 382.

Comentario:

«Bribón», según el *DLE* en su primera acepción, significa *haragán, dado a la briba y en su segunda acepción designa pícaro, bellaco*.²⁰

La traducción de esta palabra se hizo mediante la literalidad.

Conclusión

A través de este estudio contrastivo, se ha demostrado que existen varios modos o técnicas para traducir correctamente un culturema del español al árabe. Lo único es que el traductor debe documentarse bien y tener bastantes informaciones y conocimientos tanto lingüísticos como culturales para lograr esta tarea.

Esta constatación va acompañada de las siguientes conclusiones:

- La función de un culturema depende del contexto en el que aparezca.
- La competencia traductora es primordial en la traducción de los culturemas. En efecto, el traductor debe ser capaz de transmitir la connotación y el mensaje al lector del texto meta.
- Se puede usar una técnica o incluso combinar varias técnicas para encontrar una solución adecuada dependiendo de la terminología a traducir.
- La literalidad puede también usarse si el culturema se usa del mismo modo en ambas culturas, lo esencial es obtener un efecto equivalente.

Bibliografía

- Ebeid, E. A. *Impresiones místicas: los mitos de la suerte en Japón y en el mundo*. Nippon. Publicado el 15/12/2017. Consultado el 22/10/2021. Disponible en: <https://www.nippon.com/es/column/g00404/>
- Franco Moreno, B. (2004). Territorio y poblamiento en la Kūra de Mārida durante el emirato omeya (siglos VIII-X/II-IV). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H. Medieval*, T. 17. UNED.
- Galmés de Fuentes, A. (2000). *Los topónimos: Sus blasones y trofeos (la toponimia mítica)*. Real Academia Española.
- Martínez López, J. A. Y Myre Jørgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Ediciones de la Torre.

20 Real Academia Española. *op. cit.* Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://dle.rae.es/brib%C3%B3n>

- Calendario con todos los Días Internacionales y Días Mundiales*. Consultado el 23/11/2021. Disponible en: <https://www.diainternacionalde.com/ficha/dia-de-reyes>
- Cela, C.J. (2007). *La familia de Pascual Duarte*. Cuarta edición. Ediciones Destino.
- Charro Gorgojo, M. A. *Lechuzas y búhos ¿Aves de mal agüero?* Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Consultado el 22/11/2021. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/lechuzas-y-buhos-aves-de-mal-aguero/html/>
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Octava edición. Ediciones Cátedra.
- Molina, L. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Ediciones de la Universitat Jaume I.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, Word, 1:2, pp. 194-208. Consultado el 26/11/2021. Disponible en: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua española*. Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://dle.rae.es/rosario>
- Remak, H. H. H. (1998). La literatura comparada: definición y función. [Vega, M. J. Y Carbonell, N. (1961). *La literatura comparada: principios y métodos*. Gredos].
- Sbarbi, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y Frases proverbiales de la lengua española*. Librería de los sucesores de Hernando. Consultado el 25/11/2021. Disponible en: <https://archive.org/details/diccionarioderef02sbaruoft>
- Valenzuela Manzanares, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general, *Carabela: La lingüística contrastiva en la enseñanza de ELE (I)*, N°. 51.
- كاميلو خوسيه ثيلا، عائلة باسكوال دوارت، ترجمة رفعت عطفة، مكتبة نوبل، 1979.